

# Joanna Krauze-Karpińska

---

"Polski przekład romansu o Bonie i edytorska inicjatywa wydawnicza J.E.Minasowicza", Józef A. Baliński, "Przegląd Humanistyczny" nr 4 (1987) : [recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 32/1 (112), 171

---

1989

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

BACHÓRZ Józef: Uwagi o fabule "Lalki" Bolesława Prusa.  
/W:/ Fabuła utworu literackiego. Rozprawy UMK. Toruń 1987,  
s. 25-37.

Celem, do którego zmierza autor, jest zaesygnalizowanie szczególnej właściwości fabuły "Lalki" - roli, jaką w kształtowaniu się głównego wątku zdarzeniowego powieści (a i w rozpoczynaniu się w niej wątków pobocznych) pełnią wypowiedzi postaci. Z reguły wprowadzenie nowej postaci jest zapowiedziane w dialogach osób już występujących. Inną regułą jest to, że wypowiedzi postaci, różniące się informacyjnie, a dotyczące tego samego zdarzenia, uczestniczą w nadawaniu przebiegom zdarzeń niepewnego, niejednoznacznego znaczenia. Koronnym przykładem jest tu początek i finał losów Wokulskiego - mamy o nich w powieści kilka równorzędnych informacyjnie, lecz nie znaczeniowo, wypowiedzi postaci z tzw. "drugiego planu".

BP/112/5

E.Sz.-M.

---

BALIŃSKI Józef A.: Poleki przekład romansu o Bonie i edytorska inicjatywa wydawnicza J.E. Minasowicza. "Przegląd Humanistyczny" 1987 nr 4 s. 127-136.

Koniec XVII i początek XVIII w. to okres niesłabnącego zainteresowania romansami pseudohistorycznymi i ożywionej działalności translatorskiej. "Les amours de Bonne Sforza Reyne de Pologne" krążyły w sylwach w spolezczonej wersji do XIX w., a w 1774 r. zostały wydane z inicjatywy J.E. Minasowicza przez Mitzlera de Kolof. Jakkolwiek odpis z rękopisu Jakuba Rubinkowskiego wyklucza autorstwo przekładu Minasowicza, to wydawnictwo to zasługuje na uwagę ze względu na pewne walory artystyczne tego tłumaczenia: znaczny stopień wierności wobec oryginału, troska o poprawność językową i stylistyczną, pomysłowość w od dawaniu plastyki i stylizacji opisów.

BP/112/6

J.K.-K.